

**СТРУКТУРА И РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО»
В НЕМЕЦКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматриваются механизмы образования номинаций виртуальных пространств, а также тематические группы репрезентантов концепта «пространство» в немецком компьютерном дискурсе. В ходе анализа исследуемого материала выявлено несколько наиболее продуктивных лексем, образующих ядро исследуемого концепта: понятия «портал» (Portal), «страница» (Seite), «платформа» (Plattform)

Ключевые слова: немецкий язык, концепт, когнитивная лингвистика, компьютерный дискурс

В ходе исследований (Wichter S., Reicherz J.) было замечено, что номинации виртуальных пространств возникают в результате метафорического переноса в виртуальный мир понятий, уже существующих в физическом мире.

Интернет понимается немецким языковым сознанием как пространство. Это можно проиллюстрировать на примере описания топологических метафор Интернета: «Das Reden von der Autobahn thematisiert das Internet als System und als Angebot. Dabei wird das Netz grundsätzlich topologisch (als Raum) gedeutet: das Internet ist als “Autobahn” vor allem etwas, das zwischen zwei Orten liegt und diese verbindet. <...> Eine andere topologische Metapher für das Internet ist die *menschliche Siedlung*: das Internet wird in dieser Variante gern als “globales Dorf” oder “digitale Stadt” oder gar als “Cyber-Space” vorgestellt. <...> Eine andere topologische Metapher begreift das Internet als ein großes *Kaufhaus*, das für einen globalen Markt ein riesiges Warenangebot bereithält.» [1, с. 175–176]. Все эти метафоры служат пониманию Интернета как пространства и, более того, как определенного места, которое (в зависимости от желания пользователя) может принимать разные формы: быть средством коммуникации, торговли и т. д.

Понятие, обозначаемое словом «пространство», постоянно включает в себя все новые черты. По Е.С. Кубряковой, это: понимание пространства как чего-то расстилающегося перед человеком во все стороны; среды, в которой человек может свободно перемещаться сам и свободно перемещать доступные ему объекты; промежуток между объектами и протяженности [2, с. 90]. Особо важным для нашего исследования является признак n-мерности пространства, так как он позволяет разделить все виды пространства на двух- и трехмерные. Это необходимо для отграничения пространств – носителей информации и пространств – сред существования человека. Объем пространства играет немаловажную роль, позволяя разделить трехмерные виды пространств на закрытые, открытые и глобальные, то есть значимые для отдельного этноса или всего мира. Выделяются также пространства с нарушенной целостностью, пространства – средства объединения пространств и пространства, с помощью которых осуществляется перемещение из одного вида виртуального пространства в другой.

* © Проходцев В.Н., 2010

Проходцев Василий Николаевич (prowa@rambler.ru), кафедра немецкой филологии Самарского государственного университета, 443011, Россия, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

Киберпространство устроено таким образом, что оно использует концепты физического пространства, т. е. человек ведет себя в киберпространстве как и в реальном мире, в том числе использует для определения понятий киберпространства номинации, взятые из реальности. Этот факт позволяет высказать предположение, что основой дискурса пользователей Интернета и персональных компьютеров является лексика разговорной речи, т. е. бытовой дискурс. Вслед за В.И. Карасиком и Е.Н. Галичкиной под бытовым дискурсом в статье понимается «диалогическое общение между хорошо знающими друг друга людьми» [3, с. 23]. Лексика, описывающая объекты реальной жизни в новом ситуативном контексте – виртуальном мире, то есть язык как средство коммуникации людей в этом особом ситуативном контексте, может быть охарактеризован как компьютерный дискурс.

Ю.С. Степанов интерпретирует дискурс как некий «возможный (альтернативный) мир» [4, с. 44–45]. По мнению А.П. Бабушкина, понятие «возможный мир» можно интерпретировать как возможное положение дел либо как возможное направление развития событий [5, с. 6]. Широкое понимание дискурса как возможного мира позволяет «растягивать» язык с целью освоения новых предметных областей. Важными для нас являются механизмы человеческого мышления, его модели «структурирования» и «обживания» новых видов пространства по образу и подобию уже существующих, о которых упоминалось выше.

Е.С. Кубрякова выделяет ряд принципов, по которым в пространстве вычленяются определенные области: зрительной выделимости, качественной определенности и физической данности в актах восприятия, компактности и сгущенности физических признаков, служащих основанием для противопоставления какого-либо тела всем другим, стабильности, то есть способности сохранять тождество самим себе во времени и в момент перемещения из одного места в другое [2, с. 7]. Перечисленные принципы являются применимыми к гипертексту, а точнее к его частям, которые, в свою очередь, могут принимать различный вид: это могут быть форумы, Интернет-конференции, чаты, ICQ и т. д. Но следует сделать оговорку: применительно к виртуальному миру выделимость будет не зрительной, а тематической, поскольку пользователь, оказываясь в Сети, идет именно в ту тематическую область, которая представляет для него интерес.

В настоящей статье речь идет о тех видах пространств, которые называют «отдаленным миром», в котором человек никогда не может оказаться, так как этот мир слишком отдален, однако человек может себе представить такой мир точно так же, как и мир реальный [7, с. 11]. Таким образом, киберпространство существует только в человеческом мышлении. Для понимания принципов и механизмов осмысления виртуального пространства человеком мы провели семантический анализ исследуемого материала.

Источником материала являлась база данных неологизмов из проекта Берлинско-Бранденбургской Академии наук (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <http://wortwarte.de/>). В выборке анализировались Интернет-версии газет на немецком языке («*Der Spiegel*», «*Die Zeit*», «*Die Welt*», «*Financial Times Deutschland*», «*Rheinische Post*» etc.) и составлялись списки неологизмов со ссылками на конкретный случай употребления слова. При составлении списков авторами проекта был использован инструментарий «Ссылочного корпуса» – «Projekt «deutsches Referenzkorpus» (<http://www.sfs.uni-tuebingen.de/dereko/>). Списки слов могут быть отражены в алфавитном или хронологическом порядке – присутствует рубрикация по годам (с 2000 по 2010 гг.), а также иметь тематическую рубрикацию (в этом случае алфавитный порядок сохраняется, но уже внутри рубрик (<http://wortwarte.de/Archiv/thematisch/index.html>)).

nach Themen sortiert

allgemein

1-flammig, Abbildungstechnologie, abcachen, abchillen, ABC-Polizei, ... ([alle](#))

Auto und Verkehr

2,4-Liter-Befürworter, 2,4-Liter-Tendenz, 3D-Ellipsoid-Scheinwerfer, 4Matic-System, 4Matic-Technik, ... ([alle](#))

Bildung

AACSB-Akkreditierung, Abenteuerlabor, Abitur-Expressklasse, Abiturvollkaskoanspruch, Abschlussarbeitsamt, ... ([alle](#)) **Biotechnologie**

Abstammungsbegutachtung, Abwehren, Abwehrmolekül, ACP-Gen, Addierbakterium, ... ([alle](#))

Ernährung

abgelegte-Gurken-Effekt, Abnehmkonzept, Abnehmküche, Acrylamid, acrylamidfrei, ... ([alle](#))

Fernsehen und Kino

1a-Privat-TV-Reality, 70er-Jahre-Retro-Look, Arbeitsvermittlungssendung, Abendtalk, Abenteuersequel, ... ([alle](#))

Freizeit und Sport

4-Stopp-Strategie, Aalstaffelläufer, Abenteuer-Themen-Park, Abseitstabelle, Absichtsfall, ... ([alle](#))

Gesellschaft

1-Euro-Jobber, Aberglauben-Dienstleister, Abhör-Mafia, Abikultur, A-Blogger, ... ([alle](#))

Gesundheit

Abnehm-Aktion, Acrylamidbelastung, adrelaninrachtig, Age-Scan-Computer, Age-Scan-Test, ... ([alle](#))

Informationstechnologie

128-Bit-WEP-Verschlüsselung, 1-gegen-1-Survival-Mode, 1-Schntt-Videokodierung, 24-Stunden/7-Tage-Netz, 3D-Charakter, ... ([alle](#))

Kunst

Ablasstilistik, Abstraktronist, Alover-Textur, Alugraphie, Ambigramm, ... ([alle](#))

Medien

Agenturfeed, Aktuativitätsmedium, Blogschau, buchaffin, Fact-Finder-Team, ... ([alle](#))

Medizin

Ablationstechnik, Abnegelungsimpfung, Absence-Epilepsie, Absiedlung, Absolutschwelle, ... ([alle](#))

В ходе исследования использовалась рубрика «Informationstechnologie», насчитывающая более 5000 лексических единиц, откуда были выбраны слова, составляющие номинативное поле концепта «пространство». Выборка включает 275 лексических единиц.

Все без исключения анализируемые понятия – заимствованные компьютерным дискурсом из бытовой реальности обозначения предметов и объектов, которые экспортируются в него и переосмысляются в нем и тем самым приобретают новые, метафорические, значения.

Исследуемая семантическая сфера появилась 25 лет назад с изобретением персонального компьютера и продолжает динамично развиваться. По этой причине компьютерный дискурс является одной из самых новых семантических сфер. Закономерности расширения состава данной семантической сферы соотносятся с общими тенденциями развития словарного состава современного немецкого языка (Fleischer E., Bartz I.).

На первом этапе исследования весь объем лексики был проверен по немецким толковым и этимологическим словарям, где уточнялись значения лексем (или их

частей), которые актуализируются в употреблении этих слов для описания физического мира. Исследуемые лексические единицы являются семантическими неологизмами, поэтому большая их часть еще не отражена в толковых словарях. Далее лексический материал был разделен в зависимости от его принадлежности к какой-либо области-донору. Каждая область-донор образует лексико-семантическую группу, в центре которой находится определенное понятие, так называемое ядро ЛСГ. Таким образом, определяется номинативное поле концепта.

На втором этапе был проведен анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.

Следует отметить специфическую черту киберпространства: заимствованная лексика приобретает в компьютерном дискурсе новые значения путем метафоризации, например:

- «виртуальное общежитие» («Cyber-WG») – это чат с соответствующей тематикой;
- «файловый остров» («Dateninsel») – это понятие связано с нынешними представлениями об Интернете десятилетней давности, когда уже существовали тематические разделы, но передвижение по ним было затруднено;
- «файловая дыра» («Datenloch») – это отсутствие файла на своем месте, часто при существующей на него ссылке, это своего рода виртуальная антиматерия.

Это метафоры, в которых присутствуют два предметных компонента, а также два компонента – признака этих предметов. В первом примере чат сравнивается с общежитием, то есть признаки общежития определяют значение самой метафоры. Во втором примере определяющими являются признаки острова, в третьем – признаки дыры.

Говоря о построении номинативного поля концепта, И.А. Стернин отмечает, что данный процесс представляет собой «установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки» [6, с. 176]. Главной задачей исследования номинативного поля концепта является определение «таксономических характеристик» исследуемых концептов с целью определения по ним общих типологических признаков.

Важно исследовать виды пространства немецкого компьютерного дискурса, поэтому мы не ограничимся выявлением номинативного ядра концепта и проанализируем гипонимы концепта «пространство». Необходимо выявить наиболее продуктивные области-доноры заимствования лексики для немецкого компьютерного дискурса с целью выявления причин заимствования из данной конкретной предметной области.

Поскольку очертить границы исследуемого концепта сложно, И.А. Стернин использует понятие «ключевое слово» для выделения определенной лексемы, наиболее четко отражающей смысл концепта и собирающей вокруг себя уже определенное поле значений [6, с. 177]. Ключевым словом исследуемого нами концепта является лексема «пространство» (Raum).

Необходимо выделить в номинативном поле концепта ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии [6, с. 179–181]. При движении от ядра к периферии меняются характеристики лексем: от лексем с высокой частотностью употребления к лексемам с низкой, от общих по значению – к более узким значениям, от стилистически нейтральных – к эмоционально-экспрессивным, от минимально зависящих от контекста – к более контекстноориентированным.

Для удобства анализа динамики развертывания пространственной метафоры весь объем материала (275 ЛЕ) был разделен на следующие лексико-семантические группы: ЛСГ «двухмерное пространство» (66 ЛЕ), ЛСГ «трехмерное пространство» (170 ЛЕ), ЛСГ «пространство с нарушенной целостностью» (3 ЛЕ), ЛСГ «пространства, служащие навигации» (21 ЛЕ) и ЛСГ «объединение пространств» (15 ЛЕ). Анализ областей-доноров, насчитывающих более 10 репрезентантов, приведен в таблице.

Семантическая классификация составляющих концепта «пространство»

Область-донор	Примеры
Двухмерное пространство (Druckerzeugnisse): Seite (34)	die Bankingsseite, die Behördensite, die Bloggerseite, die Content-Site, die Crackerseite, die Datings-Page, die de-Website, die Downloadseite, die E-Card-Seite, die Einladungsseite, die Einstellungstestseite, das Elektropapier, die Eventliste, die Fahndungswebsite, die Fake-Site, die Flashseite, der Formularserver, die Frameliste, die Gambling-Site, die Hass-Page, die Hatepage, die Homepageaktivität, das Homepage-Basteln, die Homepagegestaltung, die Infopage, die Kennenlern-Site, die Kill-your-television-Website, das Page-Ranking, die Pay-Site, die Sober-Mail, die Spambuster-Seite, die Vertriebs-Site, die Videoseite, die Video-Sharing-Seite
Трёхмерное пространство: Door, Fenster, Dach (11)	das Backdoor-Passwort, das Backdoor-Programm, das Backdoor-Tool, das Browserfenster, das Contentdach, das Downloadfenster, das Event-Fenster, das Extension-Fenster, das Finder-Fenster, das Mediendach, das Werbefenster
Plattform (22)	die Business-to-Business-Plattform, die Bewertungsplattform, die Business-Intelligence-Plattform, die Chat-Plattform, die Communityplattform, die Discountplattform, die Dot-Net-Plattform, die Dotnet-Plattform, die Download-Distributionsplattform, die E-Vergabe-Plattform, die Geschäftsprozessplattform, die Identity-Management-Plattform, die Info-Plattform, die Kreditplattform, die Netzwerk-Plattform, die Party-Gaming-Plattform, die Pokerplattform, die Shared-Webhosting-Plattform, die Social-Networking-Plattform, die Vernetzungsplattform, die Videoplattform, die Zune-Musikplattform
Portal (37)	das Benotungsportal, das Beratungsportal, das Bewertungsportal, das Bidding-Portal, das Bilderportal, das Blogportal, das Blog-Portal, das Business-to-Business-Portal, das Business-to-Consumer-Portal, das Communityportal, das Datingportal, das Dienstportal, die Cyberfront, das Einkaufsportal, das Elternportal, der Empfehlungsportal, das Endkonsumenten-Portal, das Entertainment-Portal, das E-Hotelbewertungsportal, der Ethnoportal, das Fachportal, das Human-Resources-Portal, das Infoportal, das Integrationsportal, das Klatschportal, das Kochbuchportal, das Lehrerbenotungsportal, das Lehrerbewertungsportal, das Lehrportal, das Linkportal, das Newspanal, das Onlineportal, das Open-Source-Portal, das Regiportal, das Reiseportal, das Videoportal, das Videotauschportal
Navigation: (21)	der Ausgangsspeicher, der Betriebskanal, der Bilder-Staubsauger, die Bloglotse, der Blogmapper, der Chatchannel, der Content-Auslieferungskanal, der Datenhafen, die Datenlandkarte, der Datensauger, die Docking-Station, die Downloadgesellschaft, der Dual-Personality-Port, die Brückensite, der Lehrerchannel, das Offline-Rohr, die Online-Übersichtskarte, das Play-Out-Center, der Servicechannel, die Suchmaschinen-seite, sich weiterverbreiten
Netz, Netzwerk (15)	die Bedarfsvernetzung, das Blubster-Netz, das File-Sharing-Netz, das Botnet, das Bot-Netz, das Community-Netzwerks, das CPA-Netzwerk, das Cybernetz, das dLan-Netz, das Echtzeit-Sprachnetz, das Fair-Trade-Music-Netzwerk, das Internet-Backbone-Netz, das Kids-Netz, das Netzwerkspiel, das Peer-to-Peer-Netz

Ядро концепта: Portal (37)¹, Seite (34)², Plattform (22)³, Navigation (21), Netz, Netzwerk (15)⁴. Таким образом, результаты подсчета позволяют выявить специфику немецкого компьютерного дискурса: наиболее востребованными являются области-доноры «Portal», «Seite», «Plattform», «Navigation», «Netz», «Netzwerk».

Данная классификация наиболее точно отражает области-доноры, из которых заимствуется лексика для вербализации виртуального пространства в немецком компьютерном дискурсе.

Формат статьи не позволяет подробнее остановиться на анализе каждой лексико-семантической группы. Заметим, что в результате использования в методике исследования теории полевого строения концепта, на основании которой было выделено ядро семантического поля и периферия, был сделан вывод о том, что понятия «портал» (Portal), «страница» (Seite), «платформа» (Plattform), являясь ядром исследуемого концепта, отражают наиболее продуктивные семантические области заимствования. Данные понятия берутся из реальной действительности, описывающей физическое пространство, поскольку человеческое сознание устроено таким образом, что оно структурирует новые, ранее неизвестные миры и пространства по образу и подобию имеющихся. Пространственные характеристики виртуального мира концептуализируются с помощью языковых единиц мира физического путем метафоризации. Важно, что главным и единственным способом объединения пространств в компьютерном дискурсе является сеть Интернет. Исследование также наглядно продемонстрировало роль принципа антропоцентризма в создании профессионального подязыка Интернета.

Библиографический список

1. Reicherz J. Metaphern als Mittel der Sinnzuschreibung in der «Computerwelt» // Medien im Wandel. Opladen. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1998.
2. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) // Изв. РАН. Серия литературы и языка, 1999. Т. 58. № 5–6.
3. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: На материале жанра компьютерных конференций: дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2001.
4. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX в.: сб. статей / под ред. Ю.С. Степанова. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995.
5. Бабушкин А.П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007.

¹ «Prunkvolles Tor, architektonisch besonders gestalteter Haupteingang» показывает, что само слово «портал» уже является приглашением внутрь – к посещению сайта [D, S. 541].

² Электронная страница – пространство, в которое попадает каждый пользователь Интернета; это единственная форма существования в сети.

³ В компьютерном дискурсе платформа понимается как место действия, место какой-либо деятельности.

⁴ Само понятие «Интернет» возникло как метафора сети: словарь «LD» дает дефиницию лексемы «Internet» как «a computer system that allows millions of computer users around the world to exchange information» [LD, p. 851].

7. Степанов Ю.С. Пространство и миры – новый, «воображаемый», «ментальный» и прочие // *Философия языка: в границах и вне границ. Международная серия монографий.* Харьков: Око, 1994. Т. 2.

Источники:

Duden [D] «Etymologie»: *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.* 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. / von G. Drosdowski. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989.
Longman Dictionary of Contemporary English [LD]. / London: Longman, 2003.

*V.N. Prokhotsev**

**STRUCTURE AND REPRESENTATIVES OF CONCEPT «SPACE»
IN THE GERMAN COMPUTER DISCOURSE**

The article concerns with the nomination mechanisms of cyber space and the study of representatives of topical groups referring to the concept «space» in the German computer discourse. The analysis proved several nuclear lexemes of the concept to be the most productive in the process of nomination, such as «portal» (Portal), «page» (Seite), «platform» (Plattform)

Key words: German language, concept, cognitive linguistics, computer discourse.

* *Prokhotsev Vasiliy Nikolaevich* (prowa@rambler.ru), the Dept. of German Philology, Samara State University, Samara, 443011, Russia.

